

# E8 - Episode 08

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Tachibana Coin Laundry

**SIGN** Standard Load

Small Load

**[01:33] Buchio**

What?

**[01:34] Buchio**

You want me to go to England?

**[01:36] Sanmoto**

I'm going there to do  
some research for a show,

**[01:39] Sanmoto**

and I'd like you to help me out.

**[01:42] Sanmoto**

Plus...

**[01:43] Sanmoto**

*I feel like you could use a change of pace.*

**[01:49] Buchio**

All right. I'd be glad to do it.

**[01:52] Buchio**

I'll talk to my family.

**[01:55] Buchio**

Okay.

**[01:56] Buchio**

Okay.

**[02:00] Buchio**

*Just how much of me does Sanmoto-san see?*

**[02:06] Buchio**

*A change of pace, huh?*

**[02:10] Takumi**

What?! That's so cool!

**[02:13] Buchio**

He said my travel expenses  
and passport will be paid for.

**[02:16] Yukiko**

Oh, then let's go get it made up together!

**[02:19] Shintaro**

England, huh?

**[02:21] Shintaro**

I've been there before.  
The magic there is fascinating.

**[02:25] Takumi**

Yeah!

**[02:26] Takumi**

Almost all the special effects you  
see in movies are filmed in England!

**[02:30] Takumi**

I wanna go there!

**[02:32] Masaki**

You have to stay home, Takumi.

**[02:34] Takumi**

I know that! Jeez!

**[02:37] (Flashback) Yukiko**

Say...

**[02:38] (Flashback) Yukiko**

Has Buchio seemed  
a bit down to you recently?

**[02:42] (Flashback) Shintaro**

Hmm...

**[02:44] (Flashback) Shintaro**

If he is, I don't think  
we should meddle too much.

**[02:48] (Flashback) Yukiko**

"Meddle"? I'm worried about him!

**[02:51] (Flashback) Shintaro**

I know. I'm just saying...

**[02:55] (Flashback) Shintaro**

If an honest, open guy like  
him is hiding something,

**[02:59] (Flashback) Shintaro**

he must have a very good reason for it.

**[03:03] (Flashback) Shintaro**

I'm sure the best thing to do is  
keep treating him like we always do.

**[03:07] Buchio**

Mom-san?

**[03:09] Yukiko**

Oh... Sorry. I spaced out there.

**[03:13] Yukiko**

Let's go get your passport tomorrow, okay?

**[03:15] Buchio**

Okay.

**[03:17] Yukiko**

*I think of you as a son, you know.*

**[03:19] Buchio**

Takumi-kun, what would  
you like as a souvenir?

**[03:21] Yukiko**

*I know that's just me being selfish,*

**[03:21] Takumi**

Ooh! I want a book of magic!

**[03:24] Masaki**

Do they even sell those?

**[03:24] Yukiko**

*but I just can't help worrying.*

**[03:35] Sanmoto**

About 70% of the country  
of England is power spots

**[03:38] Sanmoto**

where spiritual energy  
and magical power gather.

**[03:42] Sanmoto**

Since that makes kotodama  
more powerful overall,

**[03:45] Sanmoto**

magic civilization, which relies  
on verbal incantations, thrived there.

**[03:49] Buchio**

Huh...

**[03:51] Sakaki**

Anyone can use magic  
if they learn it properly.

**[03:55] Sakaki**

Only within England itself, though.

**[04:01] Buchio**

What is this place?

**[04:14] Sanmoto**

This is the home of the fairy

king's nephew, Sir Abend.

**[04:18] Abend**

Sanmoto!

**[04:22] Abend**

It's been so long!

**[04:24] Sanmoto**

Abend.

**[04:25] Sanmoto**

Enthusiastic as ever, I see.

**[04:28] Sakaki**

The two of them are very close friends.

**[04:30] Buchio**

Huh...

**[04:33] Sanmoto**

What do you think of London?

**[04:35] Buchio**

Oh, everything is so new to me!

**[04:38] Buchio**

And there's so much exciting new magic...

**[04:41] Buchio**

Oh, I want to find a book of magic  
for Takumi-kun, too.

**[04:45] Buchio**

And some magic-flavored tea  
for Mom-san, and...

**[04:48] Buchio**

Oh! I know I'm here to work, but...

**[04:52] Sakaki**

You love everyone in your  
family very much, don't you?

**[04:58] Buchio**

Yes.

**[05:00] Buchio**

*What am I afraid of?*

**[05:03] Buchio**

*Everyone in my family  
is going to die before me.*

**[05:06] Buchio**

*Is that what scares me?*

**[05:11] Sanmoto**

How do you feel right now,  
being so far from your family?

**[05:15] Buchio**

Huh?

**[05:16] Buchio**

Um...

**[05:18] Buchio**

I really... want to go back  
and see them again soon.

**[05:24] Sanmoto**

I'm pretty sure that's  
because you're lonely.

**[05:27] Buchio**

Huh?

**[05:29] Buchio**

*Lonely?*

**[05:30] Sanmoto**

That's right. You don't  
know loneliness yet, do you?

**[05:35] Sanmoto**

When you angered Tachibana-san before,

**[05:38] Sanmoto**

if was because you didn't  
understand the negative

**[05:40] Sanmoto**

emotions that spawned from her loneliness.

**[05:43] Sanmoto**

The sort of small loneliness  
you're feeling now,

**[05:47] Sanmoto**

as well as more tremendous  
kinds of loneliness,

**[05:49] Sanmoto**

are things you're going to  
experience a lot from now on.

**[05:54] Buchio**

*I get it.*

**[05:55] Buchio**

*Through the loss of my family,  
I'll learn loneliness.*

**[06:00] Buchio**

*That's what I've been afraid of.*

**[06:04] Buchio**

Thank you.

**[06:07] Buchio**

I feel a little bit better now.

**[06:13] Buchio**

I brought you these souvenirs from London.

**[06:16] Wagen**

Thanks!

**[06:17] Kazuhiko**

Why don't we brew it right now?

**[06:20] Wagen**

Let's open the cookies, too!

**[06:22] Kazuhiko**

Oh, that's my wife.

**[06:25] Kazuhiko**

I'll give Nami-chan a cookie, too.

**[06:29] Buchio**

Thank you for having me over.

**[06:34] Wagen**

Wow, it sounds like England  
is totally different from Japan.

**[06:38] Buchio**

Yes. I'm glad I had the chance to go.

**[06:41] Wagen**

Speaking of, Kazuhiko-san,  
didn't you and Namiko-san go to France?

**[06:45] Kazuhiko**

Yes, we did. I think the photos are...

**[06:48] Wagen**

They're on the tablet. I'll go get it.

**[06:55] Kazuhiko**

It seems like you and Chiaki  
are getting on well.

**[06:58] Buchio**

Yes.

**[07:00] Buchio**

I think he and I are similar in many ways.

**[07:03] Buchio**

He's fun and easy to talk to.

**[07:06] Buchio**

I hope we can continue  
to be friends for a long time.

**[07:15] Kazuhiko**

I'd like to ask that you do so, as well.

**[07:19] Buchio**

Nishiya-san?

**[07:21] Kazuhiko**

I'm human, so I won't live long.

**[07:25] Kazuhiko**

But if you're there for him,  
I think Chiaki will—

**[07:30] Wagen**

Kazuhiko!

**[07:32] Kazuhiko**

Chiaki?

**[07:33] Wagen**

How could you say such a terrible thing?

**[07:38] Wagen**

Put yourself in Buchio-san's shoes!

**[07:42] Wagen**

Apologize to him.

**[07:46] Wagen**

Apologize!

**[07:55] Kazuhiko**

Buchio-san...

**[07:57] Kazuhiko**

I truly am sorry.

**[08:00] Kazuhiko**

I tried to force my own ego on you.

**[08:04] Kazuhiko**

I'm sorry for making you feel uncomfortable.

**[08:08] Buchio**

It's all right.

**[08:10] Buchio**

It's all right. I...

**[08:18] Kazuhiko**

I'll go apologize to Chiaki, too.

**[08:20] Kazuhiko**

I'm sure he's in the same place as always.

**[08:28] Kazuhiko**

Chiaki, I'm sorry.

**[08:31] Wagen**

Did you apologize to him?

**[08:33] Kazuhiko**

Yes.

**[08:35] Wagen**

Do you know why I got angry?

**[08:40] Wagen**

I want you to face forward.

**[08:44] Wagen**

Stop looking at a future  
that doesn't have you in it.

**[08:47] Wagen**

I want you to look at me, too.

**[08:51] Wagen**

I want you to live in the present. Here and now.

**[08:54] Kazuhiko**

Chiaki...

**[08:56] Wagen**

Also, I never told you this before...

**[08:59] Wagen**

but I was asked to look after you.

**[09:03] Wagen**

By Namiko-san.

**[09:07] (Flashback) Namiko**

You haven't been outside lately, have you?

**[09:12] (Flashback) Namiko**

I suppose it's my fault.

**[09:14] (Flashback) Namiko**

It's true. Right now, no matter what I do...

**[09:20] (Flashback) Namiko**

It only makes Kazu-kun sad.

**[09:24] (Flashback) Namiko**

It's so frustrating.

How can I make him smile?

**[09:30] (Flashback) Namiko**

Knowing Kazu-kun,

I doubt he'll ever let you go.

**[09:36] (Flashback) Namiko**

No, I'm sure of it!

**[09:43] (Flashback) Namiko**

I know I'm being selfish...

**[09:47] (Flashback) Namiko**

But please look after him... in my place.

**[09:51] (Flashback) Namiko**

Please...

**[09:55] Wagen**

When she said that to me,

**[09:58] Wagen**

I thought it was such a kind,  
yet cruel and painful favor to ask.

**[10:03] Wagen**

But...

**[10:04] Wagen**

That was always my wish, too.

**[10:07] Wagen**

Because I promised  
that I'd always live with you...

**[10:12] Wagen**

That's why I'm here now!

**[10:16] Kazuhiko**

Yeah... Yeah.

**[10:20] Kazuhiko**

Thank you, Chiaki.

**[10:23] Kazuhiko**

I love you.

**[10:29] Buchio**

*That's right. I made a promise, too.*

**[10:35] Buchio**

*That my family and  
I would protect each other*

**[10:38] Buchio**

*and live our lives treasuring*

*the time we have now.*

**[10:45] Kotone**

Huh?

**[10:46] Kotone**

Rain-chan, why are you wearing all that?

**[10:50] Rain**

For the past few days, I've been cold no matter how many layers I wear.

**[10:53] Kotone**

Are you okay?

**[10:55] Rain**

Yeah, I'm fine. Just cold.

**[11:00] Ryo**

Hey, Nakagawa...

**[11:02] Ryo**

Wanna swap seats with me?

**[11:04] Rain**

Huh?

**[11:05] Ryo**

The sunlight's really warm at my desk.

**[11:08] Rain**

Th-Thank you... But I'll be okay.

**[11:12] Ryo**

I guess so, huh? The AC does hit pretty hard there.

**[11:17] Rain**

*That's not what I meant, though...*

**[11:21] Rain**

They're doing tests at the hospital now...

**[11:24] Rain**

to find out why I got so cold.

**[11:26] Ryo**

I see...

**[11:32] Kaisei**

Hey, Sano.

**[11:33] Kaisei**

Are you and Nakagawa-san going out?

**[11:36] Ryo**

Huh?

**[11:38] Tomoki**

Well, you're so close!

**[11:40] Ryo**

Nakagawa's my friend.

**[11:42] Ryo**

Did you ask her the same thing?

**[11:45] Kaisei**

O-Of course not!

**[11:47] Tomoki**

No way, no way!

**[11:48] Ryo**

Okay, then.

**[11:49] Kaisei**

Sorry, Sano. I wasn't  
picking on you or anything.

**[11:53] Ryo**

It's fine.

**[12:02] Rain**

Hey, Sano-kun...

**[12:07] Rain**

*Huh?*

**[12:09] Rain**

*Did he not hear me?*

**[12:17] Rain**

*Huh?*

**[12:22] Ryo**

*She wouldn't want people saying  
we're going out, would she?*

**[12:26] Ryo**

*So I should try not to talk to her too much.*

**[12:35] Rain**

*Why...*

**[12:40] Mutsumi**

Yikes.

**[12:41] Mutsumi**

There's so much stuff in here.

**[12:45] Mutsumi**

We have to find the paper  
for the barrier in all this?

**[12:48] Jiro**

Yep. I don't remember where I left it.

**[12:52] Jiro**

Oh, don't try to handle  
anything heavy, okay?

**[12:54] Mutsumi**

Sure.

**[12:57] Mutsumi**

I found it!

**[12:58] Jiro**

Huh? Really?!

**[12:59] Mutsumi**

Look! This is it, right?

**SIGN** Barrier Paper

(Jiro's)

**[13:04] Jiro**

Whoops...

**[13:05] Mutsumi**

Something's living in it now!

**[13:07] Jiro**

Oh, boy...

**[13:08] Jiro**

Well, Mokumokuren do like to dwell in paper.

**[13:11] Mutsumi**

This happened because you  
left it in the storage shed!

**[13:14] Jiro**

Yeah...

**[13:15] Jiro**

I'll have to buy new paper.

**[13:18] Mutsumi**

Hey, is this...

**[13:19] Jiro**

Hmm? Oh!

**[13:22] Jiro**

That's a pretty old camera.

**[13:25] Jiro**

I forgot they were so heavy.

**[13:28] Jiro**

This was really expensive, you know.

**[13:33] Mutsumi**

Hey, speaking of, we found  
a picture of my great-grandma!

**[13:37] Mutsumi**

You took it, right?

**[13:39] Jiro**

Huh?

**[13:40] Mutsumi**

Was that the camera you used?  
Does it still work?

**[13:47] Mutsumi**

Jiro?

**[13:50] Mutsumi**

What's wrong?

**[13:52] Mutsumi**

Do you... feel sick?

**[13:57] Mutsumi**

Come on! Please, Jiro!

**[14:00] Jiro**

Mu-chan... I'm okay. It's nothing.

**[14:06] Jiro**

Sorry.

**[14:11] Mutsumi**

Why?!

**[14:12] Mutsumi**

Why say you're sorry  
when you did nothing wrong?!

**[14:16] Mutsumi**

When you say you're sorry, it feels like...

**[14:20] (Flashback) Jiro**

I'm sorry.

**[14:24] Mu-chan**

Like... you're gonna do  
something crazy again.

**[14:28] Mutsumi**

It... It scares me!

**[14:31] Jiro**

Mu-chan...

**[14:34] Jiro**

Mu-chan, don't cry.

**[14:39] Jiro**

It's my fault.

**[14:44] Mutsumi**

You jerk!

**[14:46] Mutsumi**

I hate you!

**[14:48] Mutsumi**

I *hate* you!

**[15:05] Mutsumi**

I don't... hate you...

**[15:08] Mutsumi**

I don't... but I...

**[15:21] (Flashback) Jiro**

You're getting married?

**[15:23] (Flashback) Jiro**

Well, congratulations to you!

**[15:26] (Flashback) Mom**

Yes, we matched her up.

**[15:28] (Flashback) Mom**

She couldn't wait to let you know.

**[15:31] (Flashback) Mom**

You've done so much for her  
in her father's place, after all.

**[15:35] (Flashback) Jiro**

Congratulations, Haru-chan.

**[15:38] (Flashback) Haru**

Thanks.

**[15:40] (Flashback) Mom**

I'm so relieved!

**[15:42] (Flashback) Mom**

I'll get to see Haru's  
wedding day before I die!

**[15:50] (Flashback) Haru**

Jiro... It's Mom...

**[15:52] (Flashback) Haru**

She suddenly started coughing  
up blood, and then she just...

**[15:56] (Flashback) Haru**

I didn't get to show her my wedding day...

**[16:00] (Flashback) Fumi**

The man she's marrying  
is arranging her funeral for us.

**[16:03] (Flashback) Fumi**

The wedding will have to be put off,

**[16:05] (Flashback) Fumi**

but he said he'll join the family now.

**[16:07] (Flashback) Fumi**

I know losing your one and  
only family is hard on you,

**[16:11] (Flashback) Fumi**

but you have someone who's  
willing to become your family.

**[16:16] (Flashback) Fumi**

You've got us, too.

**[16:17] (Flashback) Fumi**

We're best friends, aren't we?

**[16:20] (Flashback) Haru**

Fumi-chan...

**[16:27] (Flashback) Shota**

Mom! We're going over to Fumi-chan's!

**[16:30] (Flashback) Haru**

Oh, Shota.

**[16:32] (Flashback) Haru**

Be careful, you hear?

**[16:33] (Flashback) Shota**

We will!

**[16:37] (Flashback) Jiro**

Is that from Shozo-san?

**[16:38] (Flashback) Haru**

Yes.

**[16:39] (Flashback) Haru**

He says he's getting by well enough.

**[16:44] (Flashback) Haru**

The way he writes is so strange.

**[16:53] (Flashback) Haru**

Is that...

**[16:54] (Flashback) BoyA**

I know what that is.

**[16:55] (Flashback) BoyA**

It's a dragon. It's gonna go burn down a city.

**[16:59] (Flashback) BoyA**

But we're safe here, right?

**[17:01] (Flashback) Bakedanuki**

'Cause we've got a tengu.

**[17:05] (Flashback) Jiro**

Everyone, get down!

**[17:09] (Flashback) Jiro**

*An earthquake...*

**[17:19] (Flashback) Jiro**

A lot of people might be hurt.

**[17:25] (Flashback) Haru**

How awful...

**[17:27] (Flashback) WomanA**

Haru-san!

**[17:29] (Flashback) WomanA**

Fumi... and the kids...

**[17:36] (Flashback) Haru**

No...

**[17:37] (Flashback) Haru**

Shota... Fumi-chan...

**[17:51] (Flashback) Haru**

I got a message this morning.

**[17:54] (Flashback) Haru**

Shozo-san died in battle.

**[17:59] (Flashback) Haru**

Everyone leaves me.

**[18:03] (Flashback) Haru**

Why?

**[18:05] (Flashback) Haru**

Is it my fault everyone goes away?

**[18:09] (Flashback) Haru**

I have to put the blame somewhere,

**[18:12] (Flashback) Haru**

or I think I'll go crazy.

**[18:16] (Flashback) Haru**

Death terrifies me.

**[18:19] (Flashback) Haru**

It's so lonely... so empty...

**[18:23] (Flashback) Haru**

If it's going to be this painful...

**[18:25] (Flashback) Haru**

I wish all the people  
who are gone would just...

**[18:31] (Flashback) Haru**

Tell me, Jiro... What should I do?

**[18:35] (Flashback) Haru**

When I feel so terribly lonely...

**[18:38] (Flashback) Haru**

What should I do?

**[18:43] (Flashback) Jiro**

Haru-chan.

**[18:44] (Flashback) Jiro**

You're not alone.

**[18:46] (Flashback) Jiro**

The child you made  
with Shozo-san is inside you.

**[18:50] (Flashback) Jiro**

I'll continue to watch over you.

**[18:53] (Flashback) Jiro**

I won't go away.

**[18:55] (Flashback) Haru**

You're lying.

**[18:57] (Flashback) Haru**

I know you're lying!

**[19:01] (Flashback) Kozue**

Hey!

**[19:02] (Flashback) Kozue**

Is that a camera?

**[19:03] (Flashback) Kozue**

Take a picture of me!

**[19:05] (Flashback) Jiro**

Sure. Hang on just a sec.

**[19:07] (Flashback) Haru**

Come now, Kozue...

**[19:09] (Flashback) Haru**

Jiro, are you done?

**[19:11] (Flashback) Jiro**

Just one more.

**[19:12] (Flashback) Jiro**

You look beautiful, Haru-chan.

**[19:15] (Flashback) Haru**

Oh, stop. All you ever do is lie.

**[19:19] (Flashback) Jiro**

It's the truth.

**[19:23] (Flashback) Kozue**

Bye!

**[19:26] (Flashback) Kozue**

What's that you're holding, Mom? A paper?

**[19:30] (Flashback) Haru**

It's nothing.

**[19:38] (Flashback) ManA**

That was a big one.

**[19:40] (Flashback) WomanB**

And it's been raining nonstop lately.

**[19:42] (Flashback) WomanB**

I'm worried about the mountain.

**[19:45] (Flashback) Jiro**

I have to go.

**[19:56] (Flashback) WomanC**

Jiro-san!

**[19:58] (Flashback) Women**

Over here!

**[19:59] (Flashback) Women**

Jiro-san!

**[20:00] (Flashback) Women**

Jiro!

**[20:02] (Flashback) Jiro**

Everyone okay?

**[20:03] (Flashback) WomanC**

Haru-san is...

**[20:04] (Flashback) WomanC**

We can't find her anywhere!

**[20:13] (Flashback) Haru**

Jiro...

**[20:19] (Flashback) Jiro**

Under there?

**[20:20] (Flashback) Jiro**

*Please be in time!*

**[20:29] (Flashback) Jiro**

Haru-chan!

**[20:34] (Flashback) Jiro**

Haru-chan...

**[20:36] (Flashback) Jiro**

Haru-chan, can you hear me?

**[20:39] (Flashback) Haru**

Jiro...

**[20:42] (Flashback) Jiro**

Yeah. It's me.

**[20:44] (Flashback) Haru**

I can't... see you... clearly.

**[20:51] (Flashback) Haru**

This... wasn't... supposed to... happen.

**[20:57] (Flashback) Jiro**

Yeah.

**[20:58] (Flashback) Haru**

Jiro... Listen...

**[21:03] (Flashback) Jiro**

Of course. I'm listening.

**[21:06] (Flashback) Haru**

Please...

**[21:10] (Flashback) Haru**

I want... you... to...

**[21:14] (Flashback) Haru**

forget... about... me...

**[21:22] (Flashback) Haru**

...put... you... through... pain...

**[21:33] (Flashback) Haru**

I'm sorry...

**[21:40] (Flashback) Jiro**

You keep this, Kozue-chan.

**[21:43] (Flashback) Jiro**

It will be your treasure.

**[21:51] Jiro**

*I thought I had granted her wish*

**[21:55] Jiro**

*and forgotten everything,  
even the memories...*

**[21:59] Jiro**

*But maybe that was just what I thought.*

**[22:03] Jiro**

I'm sorry.

**[22:06] Jiro**

I'm so sorry.

---

Revision #1

Created 2025-04-02 18:34:58 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 18:34:58 UTC by whimsee